

The background is a light blue gradient with several realistic water droplets of various sizes scattered across it. The droplets have highlights and shadows, giving them a three-dimensional appearance. The title is centered in a large, bold, black sans-serif font.

SLOVENŠČINA V SREDIŠČU

MARIJA ZLATNAR MOE

TANJA ŽIGON

TAMARA MIKOLIČ JUŽNIČ

FILOZOFSKA FAKULTETA, UNIVERZA V LJUBLJANI

ZAKAJ SLOVENŠČINA V SREDIŠČU?

- HEILBRON 2000
 - CENTRALNI IN PERIFERNI JEZIKI
 - JEZIKOVNE SKUPINE
 - HIPERCENTRALNI JEZIK: ANGLEŠČINA
 - CENTRALNA JEZIKA: FRANCOŠČINA IN NEMŠČINA
 - POLPERIFERNI JEZIKI: RUŠČINA, ŠPANŠČINA, POLJŠČINA, ŠVEDŠČINA ITN.
 - PERIFERNI JEZIKI
- MESTO V SISTEMU NI STALNO

Bralna pismenost ob vstopu na univerzo in ob zaključku 1. stopnje

- POMANJKLJIVOSTI NA NAJVIŠJIH RAVNEH
BRALNEGA RAZUMEVANJA
 - DOJETI BISTVO BESEDILA
 - RAZUMETI POVEZANOST MED DELI BESEDILA
 - SKLEPATI O MEDSEBOJNI ODVISNOSTI POVEDANEGA
 - USTVARJALNO RAZUMETI BESEDILO
- POMANJKLJIVOSTI NA NIŽJIH RAVNEH
PRAKTIČNEGA ZNANJA RABE JEZIKA
 - SLABI REZULTATI IZPITOV IZ SLOVENSKEGA PRAVOPIISA IN SLOVNICE
 - SLABO OBVLADANJE SLOGOVNE SPECIFIKE

Raziskava ob vstopu na univerzo

- ŠTUDENTJE MEDJEZIKOVNEGA POSREDOVANJA: ZAINTERESIRANI IN MOTIVIRANI ZA JEZIK
- ŠTUDENTI, VPISANI V ŠOLSLEM LETU 2006/07
- POVZETEK ANGLEŠKEGA BESEDILA O ILEGALNEM PRISELJEVANJU V SLOVENŠČINI
- VRSTE NAPAK:
 - MANJKAJOČI/NAPAČNI PODATKI (GEOGRAFSKA LEGA KANARSKIH OTOKOV)
 - IDEOLOŠKI ELEMENTI (RAZLOGI ZA EMIGRACIJO)
 - JEZIKOVNE NAPAKE
 - SLOGOVNE NAPAKE

Raziskava ob zaključku 3-letnega programa

- ŠTUDENTI SO BILI TESTIRANI V 2008/09
- PODOBNA NALOGA KOT PRVIČ
 - POVZETEK IN PREVOD ANGLEŠKEGA BESEDILA O PRISELJEVANJU V SLOVENŠČINI
- BISTVENO BOLJŠA SLIKA
 - BRALNA PISMENOST
 - SPLOŠNA RAZGLEDANOST
 - JEZIKOVNA SPRETNOST
 - SPOSOBNOST USTVARJALNE INTERPRETACIJE

Ugotovitve

- SLABA BRALNA PISMENOST BISTVENO VPLIVA NA RAZUMEVANJE IN TVORJENJE BESEDIL
 - V TUJEM IN SLOVENSKEM JEZIKU!
- TEŽAVE SE POJAVIJO ZLASTI, KO JE BESEDILO TEŽKO (JEZIKOVNO, SLOGOVNO, LEKSIKALNO)
- PROBLEM JE RELEVANTEN ZA VSE STROKOVNJAKE
 - PREBRATI, RAZUMETI IN NEPRISTRANSKO INTERPRETIRATI BESEDILA V MATERINŠČINI IN V TUJIH JEZIKIH
 - PRI SLABŠEM RAZUMEVANJU PREVLADE IDEOLOGIJA POSAMEZNIKA ALI NJEGOVE DRUŽBE
 - ZAVIRANJE SPREMEMB IN RAZVOJA V DRUŽBI

Pomembnost materinščine pri medjezikovnem sporazumevanju

- PREVAJANJE IZ TUJEGA JEZIKA (ANGLEŠČINA/NEMŠČINA/ITALIJANŠČINA) V SLOVENŠČINO (2012/13) → ŠTUDENTJE 3.LETNIKA 1. STOPNJE DODIPLOMSKEGA ŠTUDIJA
- PREVAJANJE IZ MATERINŠČINE V PRVI ALI DRUGI TUJI JEZIK (ANGLEŠČINA, NEMŠČINA,ITALIJANŠČINA (2013/14 IN 1014/15) → ŠTUDENTJE 3. LETNIKA 1. STOPNJE DODIPLOMSKEGA ŠTUDIJA
- SODELUJOČI ŠTUDENTJE: MATERNI GOVORCI SLOVENŠČINE, V VELIKI VEČINI ŽENSKEGA SPOLA, STARI MED 21 IN 23 LET.

Število kontaktnih ur (slovenski jezik in prevajanje v slovenščino)

HIPOTEZA: PRI PREVAJANJU IZ TUJEGA JEZIKA V MATERINŠČINO SE BODO POKAZALE RAZLIČNE JEZIKOVNE IN PREVAJALSKE KOMPETENCE ZARADI VEČJEGA POUČEVANJA NA POUČEVANJU CILJNEGA JEZIKA, TOREJ SLOVENŠČINE V OKVIRU TEGA ŠTUDIJSKEGA PROGRAMA

	Medjezikovno posredovanje	Anglistika	Germanistika	Italijanistika
Kontaktne ure , osredotočene na slovenski jezik	350 ur	0 ur	30 ur	0 ur
Kontaktne ure prevajanja v slovenščino	150 ur	30 ur	30 ur	60 ur

- Študentje Medjezikovnega posredovanja imajo na voljo še več predmetov, pri katerih se usposabljaajo za uporabo prevajalskih pripomočkov in tvorjenje besedil
- Študentje na jezikovnih oddelkih se ukvarjajo predvsem s študijem tujega jezika, njegove književnosti in kulture.



Število kontaktnih ur (tuji jezik in prevajanje v prvi/drugi tuji jezik)

HIPOTEZA: ŠTUDENTJE JEZIKOVNIH PROGRAMOV BODO IZDELALI BOLJŠE PREVODE IZ MATERINŠČINE V SVOJ PRVI ALI DRUGI ŠTUDIJSKI JEZIK



	Medjezikovno posredovanje	Anglistika	Germanistika	Italijanistika
Kontaktne ure, osredotočene na tuji jezik (brez družbe, kulture in književnosti)	450 ur	1300 ur + 30 ur uvoda v splošno jezikoslovje + 90 ur zgodovinske slovnice	405 ur	660 ur (+ 60 ur kot izbirni predmet)
Kontaktne ure prevajanja v tuji jezik (ang./nem./ital.)	60 ur	30 ur	45 ur + 30 ur (kot izbirni predmet)	0 ur

Povprečno število sprememb na prevod: iz tujega jezika v slovenščino

kategorija	Medjezikovno posredovanje	Jezikovni študijski programi
skupno število točk (100=20)	14,2	8,8
pravopisne napake	0,9	3
slovnične napake	2,7	4,1
pomenski premiki	3,8	4,9
slogovne napake	4,6	6,3
spremembe ideologije	0,5	0,7
izjemno dobre rešitve	0,8	0,3

Povprečno število sprememb na prevod: iz slovenščine v tuji jezik

kategorija	Medjezikovno posredovanje	Jezikovni študijski programi
skupno število točk (100=20)	12,5	11,4
pravopisne napake	3,1	3,4
slovnične napake	8,7	7,8
pomenski premiki	1,6	2,5
slogovne napake	5,5	6,3
spremembe ideologije	0	1,3
izjemno dobre rešitve	1,6	1,3



Možne rešitve

- NADALJEVANJE OPISMENJEVANJA NA VISOKOŠOLSKI RAVNI
 - POUK STROKOVNIH JEZIKOV: SLOVENŠČINE IN CENTRALNEGA JEZIKA POSAMEZNE STROKE
 - POSVEČANJE VEČJE POZORNOSTI JEZIKOVNIM VPRAŠANJEM PRI STROKOVNIH PREDMETIH (TERMINOLOŠKA VPRAŠANJA, PREVODNI PROBLEMI, NORME SLOVENSKEGA KNJIŽNEGA JEZIKA)
 - JEZIKOVNA NEOPOREČNOST KOT ENO OD MERIL OCENJEVANJA VSEH BESEDILNIH IZDELKOV ŠTUDENTOV
- 